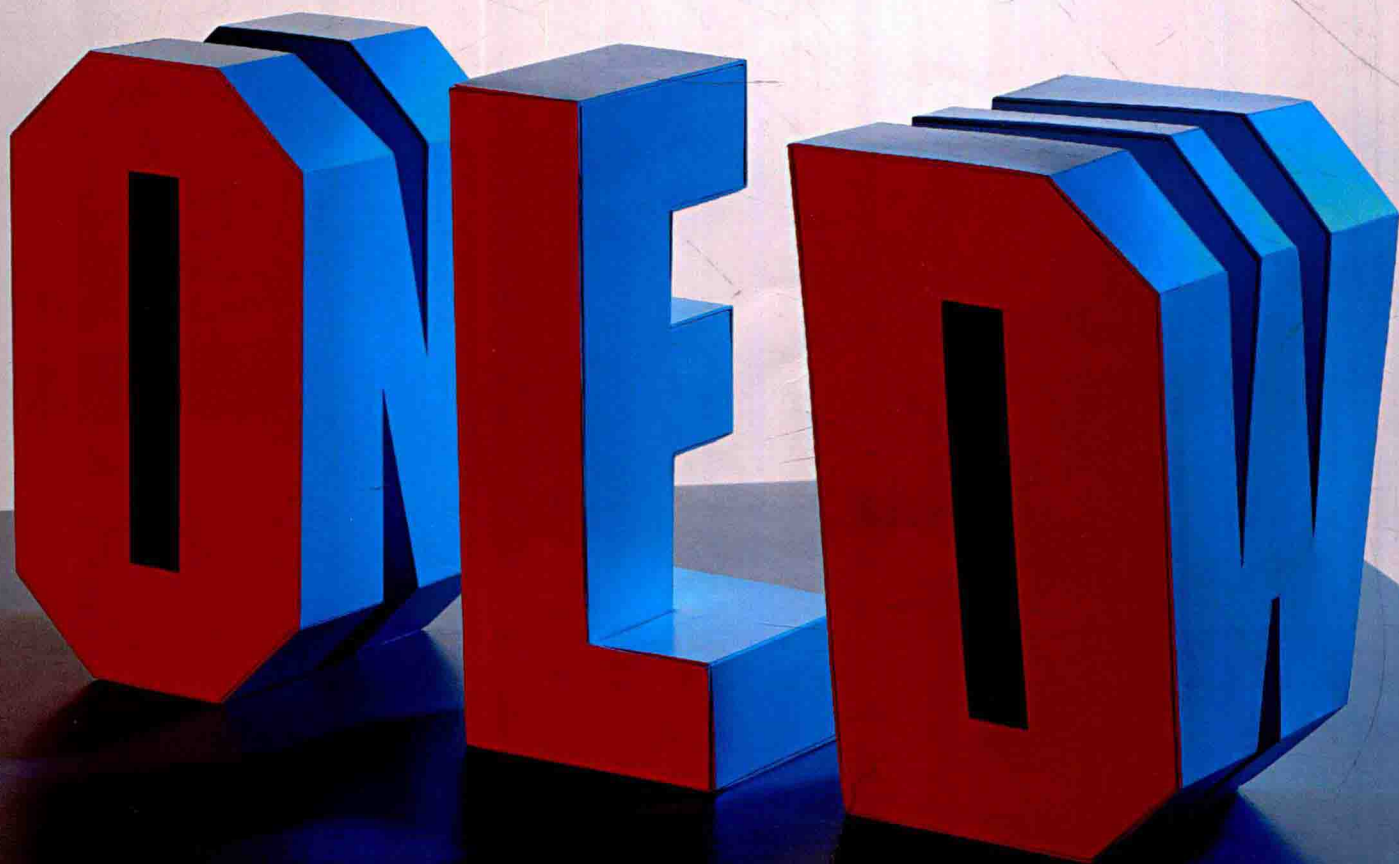


旧与新

既有建筑改造设计手册

[德] 弗兰克·彼得·耶格尔 编著

黄 琪 译



旧与新

既有建筑改造设计手册

[德] 弗兰克·彼得·耶格尔 编著

黄琪 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2014-568号

图书在版编目 (CIP) 数据

旧与新——既有建筑改造设计手册 / (德) 弗兰克·彼得·耶格尔编著; 黄琪译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2016.12

ISBN 978-7-112-20295-9

I. ①旧… II. ①弗… ②黄… III. ①旧建筑物-旧房改造-建筑设计-手册 IV. ①TU746.3-62

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第010851号

责任编辑: 孙书妍 率 琦

责任校对: 焦 乐 姜小莲

OLD & NEW

Design Manual for Revitalizing Existing Buildings

(2nd edition, revised and expanded)

Frank Peter Jäger (ed.)

ISBN 978-3-0346-0525-0

© 2010 Birkhäuser Verlag GmbH, Allschwilerstrasse 10, 4055 Basel, Switzerland Part of De Gruyter

Chinese Translation Copyright © China Architecture & Building Press 2017
China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese edition. This edition is authorized for sale throughout the world. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文翻译版由瑞士伯克豪斯出版社授权中国建筑工业出版社独家出版, 并在全世界销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

旧与新——既有建筑改造设计手册

[德] 弗兰克·彼得·耶格尔 编著

黄 琪 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 12 字数: 499千字

2017年10月第一版 2017年10月第一次印刷

定价: 98.00元

ISBN 978-7-112-20295-9

(29611)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

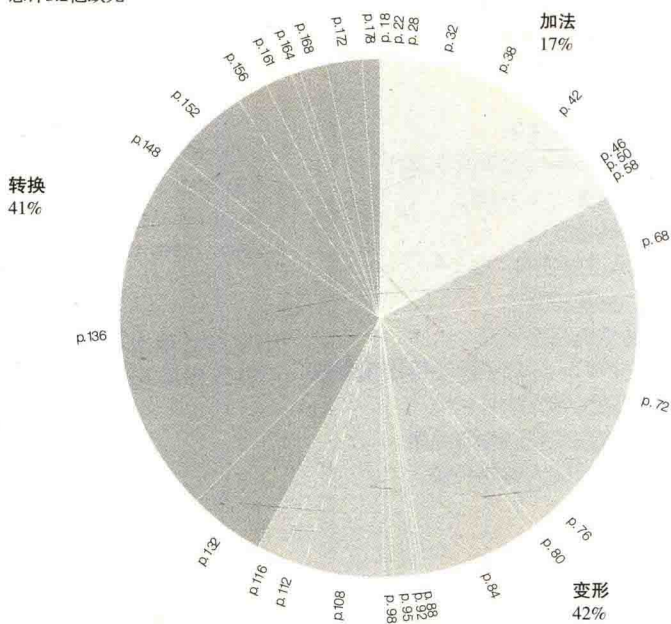


地点



建造成本

总计3.2亿欧元



类型

住宅	pp. 22, 32, 42, 46, 50, 62, 84, 132	图书馆	pp. 172, 178
工业	pp. 18, 132, 136, 148, 152, 161	零售	pp. 50, 164
博物馆	pp. 32, 38, 42, 68, 161, 178	银行	p. 76
教育	pp. 58, 95, 98, 108, 152	碉堡	p. 156
餐馆/酒吧	pp. 28, 92, 136, 156, 168	教堂	p. 164
办公室	pp. 72, 76, 116, 132	文化设施	p. 156
废墟	pp. 28, 38, 42	体育馆	p. 148
仓库	pp. 22, 68, 178	研究机构	p. 112
空地	pp. 32, 88	市政厅	p. 80
农场建筑	pp. 168, 172	火车站	p. 72
画廊	pp. 22, 62	城市广场	p. 88
旅馆	pp. 136, 168		

- 7 新旧纪元的对话——导言
 11 “历史馈赠的礼物”——访谈录
 53 RKW建筑设计与城市规划事务所的三个案例
 101 学校及大学建筑翻新
 119 重现现代主义运动的建筑立面
 140 一个结构工程师的经历
 ——既有建筑的改造设计
 182 从巴洛克到包豪斯的三个翻修故事

加法

- 18 维尔茨堡热电厂
 22 码头艺术中心
 28 柏林军械库遗址上的自助餐厅
 32 西海岸艺术馆
 38 小城堡的屋顶
 42 恩斯赫德文化产业集群
 46 尼欧·利奥 (Neo Leo) 垂直住宅
 50 伦德的玫瑰
 58 弗朗茨梅林学校
 62 凯萨阿尔贝蒂尼

变形

- 68 海关大楼
 72 罗西奥火车站
 76 贝希特斯加登国家储蓄所
 80 魏恩施塔特市政厅
 84 赫瑞德住宅
 88 SALBKE的“书签”
 92 巴赫曼糖果店
 95 达格默塞伦学校
 98 布卢门小学和伯恩哈德玫瑰学校
 108 斯图加特大学K II楼
 112 蔬菜和观赏作物研究所
 116 西斯迈耶大街办公楼

转换

- 132 法勒大楼
 136 罗兹安德尔酒店
 148 飞机库里的体育馆
 152 维尔道实验室大楼
 156 蜂窝 14 号文化中心
 161 采德尼克砖瓦厂博物馆
 164 瑟莱克斯 (Selexyz) 多米尼加书店
 168 瓦尔德萨森修道院的圣约瑟之家
 172 EBRACHER HOF 的图书馆
 178 弗罗伊登施泰因城堡的矿石展

- 189 延伸阅读
 190 建筑师网站与图片来源
 191 编者、作者、文本来源与致谢
 192 译后记

弗兰克·彼得·耶格尔

采访彼得与克里斯蒂安·布吕克纳、克劳迪娅·迈克斯纳和弗洛里安·施吕特尔

卡斯滕·曼迪

苏珊·雷克斯罗特

乌塔·波特吉赛尔/朱莉娅·基尔希

赖纳·亨佩尔

温弗里德·布伦内/弗朗茨·雅施克

	1000年	现存	1500年	2010年
布吕克纳和布吕克纳建筑师事务所				
赖亚奇和霍尔建筑师事务所				
卡塞尔建筑主管部门/汉斯-约阿希姆·诺伊克费尔				
松德尔·普拉斯曼建筑师事务所				
彼得·库卡建筑师事务所				
SeARCH				
吕德尔瓦尔特·费尔霍夫建筑师事务所				
Innocad建筑师事务所				
RKW建筑设计与城市规划事务所				
汉斯-约尔格·鲁赫建筑师				

	1000年	现存	1500年	2010年
安藤忠雄建筑师事务所				
英国BM建筑设计公司				
博尔温·伍尔夫建筑师事务所				
海岸办公建筑				
阿德里安·施特赖希建筑师事务所				
德国卡罗建筑师事务所				
HHF建筑师事务所				
彼得·阿芬特兰格建筑师事务所				
胡贝尔·施陶特建筑师事务所				
海因勒·维舍及合伙人				
南姆里奇·阿尔布雷希特·克林普建筑师事务所				
施耐德+舒马赫				

	1000年	现存	1500年	2010年
KOKO建筑师事务所				
OP建筑师事务所				
南姆里奇·阿尔布雷希特·克林普建筑师事务所				
安德尔哈尔滕建筑师事务所				
LIN, 芬·盖佩尔+朱莉娅·安迪建筑师事务所				
邓肯麦考利建筑师事务所				
Merkx+Girod建筑师事务所				
布吕克纳和布吕克纳建筑师事务所				
布鲁诺·菲奥雷蒂·马克斯建筑师事务所				
AFF建筑师事务所				

旧与新

旧与新

既有建筑改造设计手册

[德] 弗兰克·彼得·耶格尔 编著

黄 琪 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2014-568号

图书在版编目（CIP）数据

旧与新——既有建筑改造设计手册 / （德）弗兰克·彼得·耶格尔编著；黄琪译．—北京：中国建筑工业出版社，2016.12

ISBN 978-7-112-20295-9

I. ①旧… II. ①弗… ②黄… III. ①旧建筑物-旧房改造-建筑设计-手册 IV. ①TU746.3-62

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第010851号

责任编辑：孙书妍 率 琦

责任校对：焦 乐 姜小莲

OLD & NEW

Design Manual for Revitalizing Existing Buildings

(2nd edition, revised and expanded)

Frank Peter Jäger (ed.)

ISBN 978-3-0346-0525-0

© 2010 Birkhäuser Verlag GmbH, Allschwilerstrasse 10, 4055 Basel, Switzerland Part of De Gruyter

Chinese Translation Copyright © China Architecture & Building Press 2017
China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese edition. This edition is authorized for sale throughout the world. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文翻译版由瑞士伯克豪斯出版社授权中国建筑工业出版社独家出版，并在全世界销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

旧与新——既有建筑改造设计手册

[德] 弗兰克·彼得·耶格尔 编著

黄 琪 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/16 印张：12 字数：499千字

2017年10月第一版 2017年10月第一次印刷

定价：98.00元

ISBN 978-7-112-20295-9

(29611)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

- 7 新旧纪元的对话——导言
 11 “历史馈赠的礼物”——访谈录
 53 RKW建筑设计与城市规划事务所的三个案例
 101 学校及大学建筑翻新
 119 重现现代主义运动的建筑立面
 140 一个结构工程师的经历
 ——既有建筑的改造设计
 182 从巴洛克到包豪斯的三个翻修故事

加法

- 18 维尔茨堡热电厂
 22 码头艺术中心
 28 柏林军械库遗址上的自助餐厅
 32 西海岸艺术馆
 38 小城堡的屋顶
 42 恩斯赫德文化产业集群
 46 尼欧·利奥(Neo Leo)垂直住宅
 50 伦德的玫瑰
 58 弗朗茨梅林学校
 62 凯萨阿尔贝蒂尼

变形

- 68 海关大楼
 72 罗西奥火车站
 76 贝希特斯加登国家储蓄所
 80 魏恩施塔特市政厅
 84 赫瑞德住宅
 88 SALBKE的“书签”
 92 巴赫曼糖果店
 95 达格默塞伦学校
 98 布卢门小学和伯恩哈德玫瑰学校
 108 斯图加特大学K II楼
 112 蔬菜和观赏作物研究所
 116 西斯迈耶大街办公楼

转换

- 132 法勒大楼
 136 罗兹安德尔酒店
 148 飞机库里的体育馆
 152 维尔道实验室大楼
 156 蜂窝14号文化中心
 161 采德尼克砖瓦厂博物馆
 164 瑟莱克斯(Selexyz)多米尼加书店
 168 瓦尔德萨森修道院的圣约瑟之家
 172 EBRACHER HOF的图书馆
 178 弗罗伊登施泰因城堡的矿石展

- 189 延伸阅读
 190 建筑师网站与图片来源
 191 编者、作者、文本来源与致谢
 192 译后记

弗兰克·彼得·耶格尔

采访彼得与克里斯蒂安·布吕克纳、克劳迪娅·迈克斯纳和弗洛里安·施吕特

卡斯滕·曼迪

苏珊·雷克斯罗特

乌塔·波特吉赛尔/朱莉娅·基尔希

赖纳·亨佩尔

温弗里德·布伦内/弗朗茨·雅施克

	1000年	1500年	2010年
布吕克纳和布吕克纳建筑师事务所			
赖亚奇和霍尔建筑师事务所			
卡塞尔建筑主管部门/汉斯-约阿希姆·诺伊克费尔			
松德尔·普拉斯曼建筑师事务所			
彼得·库尔卡建筑师事务所			
SeARCH			
吕德尔瓦尔特·费尔霍夫建筑师事务所			
Innocad建筑师事务所			
RKW建筑设计与城市规划事务所			
汉斯-约尔格·鲁赫建筑师			

	1000年	1500年	2010年
安藤忠雄建筑师事务所			
英国BM建筑设计公司			
博尔温·伍尔夫建筑师事务所			
海岸办公建筑			
阿德里安·施特赖希建筑师事务所			
德国卡罗建筑师事务所			
HHF建筑师事务所			
彼得·阿芬特兰格建筑师事务所			
胡贝尔·施陶特建筑师事务所			
海因勒·维舍及合伙人			
南姆里奇·阿尔布雷希特·克林普建筑师事务所			
施耐德·舒马赫			

	1000年	1500年	2010年
KOKO建筑师事务所			
OP建筑师事务所			
南姆里奇·阿尔布雷希特·克林普建筑师事务所			
安德尔哈尔滕建筑师事务所			
LIN, 芬·盖佩尔+朱莉娅·安迪建筑师事务所			
邓肯麦考利建筑师事务所			
Merkx+Girod建筑师事务所			
布吕克纳和布吕克纳建筑师事务所			
布鲁诺·菲奥雷蒂·马克斯建筑师事务所			
AFF建筑师事务所			

Map of Europe showing the distribution of the genus *Pteronotus*. Distribution points are marked with 'x' and labeled with specimen numbers. The labels include: x.p.22, x.p.132, x.p.32, p.58_x, p.42_x, p.88_x, *pp.98, 112, 148, 152, p.28, p.58, x.p.136, x.p.46, x.p.38, p.164_x, p.116, p.62, x.p.178, pp.80, 108_x, x.p.18, x.p.168, x.p.156, p.92_x, *pp.84, 95, x.p.76, x.p.62, x.p.50, x.p.68, and x.p.72.

住宅	pp. 22, 32, 42, 46, 50, 62, 84, 132	图书馆	pp. 172, 178
工业	pp. 18, 132, 136, 148, 152, 161	零售	pp. 50, 164
博物馆	pp. 32, 38, 42, 68, 161, 178	银行	p. 26
教育	pp. 58, 95, 98, 108, 152	碉堡	p. 156
餐馆/酒吧	pp. 28, 92, 136, 156, 168	教堂	p. 164
办公室	pp. 72, 76, 116, 132	文化设施	p. 156
废墟	pp. 28, 38, 42	体育馆	p. 148
仓库	pp. 22, 68, 178	研究机构	p. 112
空地	pp. 32, 88	市政厅	p. 80
农场建筑	pp. 168, 172	火车站	p. 72
画廊	pp. 22, 62	城市广场	p. 88
旅馆	pp. 136, 168		

新旧纪元的对话

20世纪的建筑师都倾向于新建筑的设计任务，只有少数先驱者发现历史建筑与现代建筑交织的魅力，今天这些先驱者的工作已经结出硕果；既有建筑的改造设计经过长期发展已经形成一个独立的建筑类型。

——弗兰克·彼得·耶格尔（FRANK PETER JÄGER）

很长一段时间以来，既有建筑的改造设计有三方面的基本原因：首先是新建筑建设费用太高，或者被认为不值得投资，旧建筑还要继续使用；其二，旧建筑具有标志性地位不能被拆除，但可以融入新的发展；第三种情况对既有结构进行改造以替代拆除它，是因为既有建筑吸引人的土地利用率高对建新建筑是不允许的。第一种原因自人类有建造活动以来就存在，另外两种原因则是标志性建筑保护条例和现代规划法出现的结果。

为什么要对既有建筑进行改造设计？

除了上述原因，关于建筑的综合价值还有两个缘由在起作用。在现代标志性建筑保护条例形成之前，有些建筑被认为是神圣不可侵犯的，比如著名人物的出生地、与圣人活动相关的场地，以及具有宗教或者政治象征意义的场地。政治象征性应该是作为既有建筑改造设计被提及的最后一条，几乎被遗忘的理由：当位于今天科隆圣玛利亚·尹·卡皮托大教堂（St. Maria im Kapitol）前的建筑在公元690年兴建时，地址就选在罗马

如果建筑可以说话，它绝不会是一种声音，建筑更像是合唱团而非独奏者。

——阿兰·德博顿（Alain de Botton）¹

卡皮托利蒙（Capitolium）的砖石基础上，这是一座献给罗马三神（天神朱庇特、朱诺和智慧女神米涅瓦尔）的教堂。²当一神教在整个欧洲取代多神教，这个基地，正如我们今天

所说的，被“重新占领”了。

从历史的角度来看，我们同既有建造结构的关系在不断发展变化：因为可行性和经济的原因，从古典时期以来的两千年里，既有建筑的改造设计已经成为一种普遍情况，却在19世纪到20世纪末跨入现代主义门槛时期急速减少，拆旧建新一度变得近乎普遍。现在这种情况从根本上发生改变，首先在中欧，约三分之二的建筑活动现在都发生在既有结构里。³德语系国家及周边一些国家在该领域起先锋作用的一个原因，是在20世纪下半叶对政府的标志性建筑保护开展较早。

当地社区文化古迹如果想在活跃的建设活动中维持它的影响力，就不能仅仅维持现状而不做改变。其中一个最重要的任务就是给建筑师和客



图1 维罗纳（Verona）城堡的墙门被卡洛·斯卡尔帕（Carlo Scarpa）改造成一个博物馆

户提供用于处理有历史价值的建筑及群落的可靠的法律文件：一个需要转换的工业建筑应该被整体保留还是局部保留？当进行改动时能否允许模

糊新与旧边界的处理？换言之，一个旧粮仓由于随后改造而引起的窗户扩建，是否需要清楚地让所有人都看见？如果是，那新与旧相交的部分该如何处理？最后是关于建筑各种加建物的原真性问题：常常需要决定把一个建筑物恢复到几个不同历史组合的状态。

自由落体的烟囱

不考虑上述这些问题，就不可能有责任地干预标志性建筑。无论在哪里进行有建设性和开放性的对话，建筑师都不要把标志性建筑保护机构设置的条件作为一种限制条件来解释，而要把它作为设计和规划的指导。标志性建筑保护机构的观点，即便是基于可操作层面上的基本原则，也并不总是可以理解的，有时受到强烈的个人决策的主观影响，这在建筑师们的讨论中经常提及[11页]。另一方面，也会经常讨论到一些建筑案例，虽然它们不是

标志性建筑，却被建筑师积极倡导。今天每一位建筑师都需要决定，除了标志性建筑保护机构的评估之外，哪些既有建筑附属的价值可以服务于当前目的，因为标志性建筑保护机构的标准认为一个建筑的价值在于它对历史的见证，但从一个思想开明的观察者角度来看，这种价值并不是建筑提供的全部可能。

新与旧雄心勃勃的组合实际上创立于20世纪五六十年代，但与本书介绍的既有实例相比，这

种对待过去的观点在当时是被质疑的：在战争中遭到轰炸的法兰克福圣保罗教堂⁴或柏林国会大厦⁵

的重建过程中，用仅剩的几片外墙来庆祝历史保护的重大壮举，尽管在这些和许多其他建筑中，更多的物质实体本来是可以被保留下来的。并且这些项目几乎无一例外都是具有宗教和象征意义的建筑物。而在进入20世纪80年代之前，废弃的工业和交通运输结构几乎没有机会保存下来。当我还是个孩子时，报纸上常常印刷有水塔被炸毁或工厂烟囱自由塌落

的照片。⁶即使在那时，我也无法理解为什么一直宣称除了拆除这些极好的产业结构以外就别无他法。像水塔、筒仓、信号塔和仓库这样的建筑，尽管最初是完全为了特定功能而修建，也有可能被很好地改造成完全不同的用途，但在30年前，没人能够或者愿意相信。这些产业结构的保护受到阻碍，不是由于它们的结构条件，而是因为当时社会缺乏对此类建筑的审美欣赏。

新与旧的对话

在很多项目中，决定保护既有建筑似乎是建筑师对被蹂躏的残余结构的一种仁慈行为：在对柏林布赖特沙伊德广场（Breitscheidplatz）进行重新设计时，埃贡·艾尔曼（Egon Eiermann）注意到只留下被烧坏的威廉皇帝纪念教堂的残塔，而周围的一切，整个街区的公寓楼都被清理掉。就像战争的超大战利品，法兰克福、科隆、慕尼黑的建筑物都从它们周围的城市整体肌理中被撕裂出来，纵然邻近的建筑物本来是有可能被重建的。过去人们仅仅出于单纯的好奇，对旧的部件进行分离和提升，并不认为它们是新整体的合理部分。直到很多欧洲建筑师看到威尼斯建筑

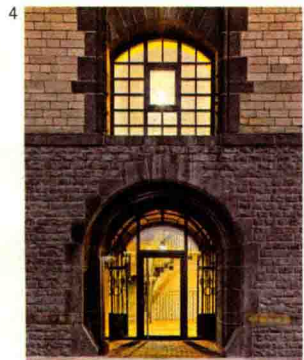


图2 被一枚炸弹出裂口的慕尼黑旧绘画陈列馆，由汉斯·德尔加斯特（Hans Döllgast）以保留可读性的方式进行修复

图3 为了把科隆海滨11号仓库改造成住宅及办公楼，JSWD建筑事务所的建筑师在既有窗口旁边插入新的窗户

图4 位于莱茵河畔开发区仓库前，经过修复的正面

图5 从水塔到住宅楼：位于荷兰苏斯特（Soest）的一个项目，由荷兰Zecc建筑事务所设计

师卡洛·斯卡尔帕 (Carlo Scarpa) 在意大利北部修建的项目时, 他们才开始猜测到底什么是新与旧的真正对话。自20世纪40年代后期, 斯卡尔帕以一系列博物馆建筑设计, 如在维罗纳卡斯泰尔韦 (Castelvecchio) 的修复改造以及其他标志性建筑的改造工作, 引起人们关注。⁷ 斯卡尔帕处理建筑细部非常严谨细腻, 他对于清水混凝土或精致铜条与砖、大理石、水磨石、橡木横梁的组合, 以及在意大利北部宫殿对其他材料的传统运用自然而优雅并重——尤其是他那种与现存位置微妙处理方式的开创性, 影响了整整一代建筑师。在德国参与慕尼黑重建的汉斯·德尔加斯特⁸, 以及稍晚的卡尔·约瑟夫·沙特纳⁹ (Karl-josef Schattner) 都曾持有相似的立场, 但却有着与完全不同的结果。

这些先驱的工作已见成效, 被广为传播并逐渐成为一种建筑立场: 当建筑师和客户决定将旧建筑的部分整合进新建筑, 不是出于标志性建筑物保护的要求, 而是因为他们认为, 新的实体将受益于这样一种建筑的功能优势、存在与历史的痕迹。重要的是场所精神和建筑代表的历史时期, 即使它没有创造历史本身。

当代的加法做法增强既有建筑的物质实体。在一个建筑里镌刻另一个建筑时代和另一个建筑师风格特征的做法, 赋予该建筑一个新的诠释。

地球上的考古

首先从容不迫地欣赏既有建筑, 然后从理论的角度考虑新建筑是否可以取代既有建筑

[12页]的优点, 布吕克纳 (Bruchner) 兄弟的这种涉及对遗产的尊重以及他们训练有素的观察力的重要性。从某种意义上说, 这些观察力源于对破旧的、结构重塑的建筑几乎难以察觉的品质的感知能力, 换句话说, 源于能够识别和分析既有建筑的潜能。在这种情况下, 建筑师的工作有点类似于在地球表面进行考古研究。

没有哪种既有建筑的改造设计像住宅建筑一样, 涉及社会和社会政治方面如此明显。20世纪60年代和70年代中期经济繁荣时期的住宅——尤其是家庭住宅和多层公寓楼, 其功能分区明确, 厨房和浴室等辅助用房面积经济实用, 与开敞空间布局理念和今天对空间的需求不一致。通过修改建筑平面图、增加楼层或扩建, 这一时期的建筑以一种全新、长远的方式得以提升。

每一个既有结构融入新建筑的实例, 每一次对既有建筑适合的扩建或翻修都实现了可持续性。生态意义首先在于轻松地满足使用目的的已有资产, 可以尽可能长时间地使用。因此, 它本质上是一个节俭、谨慎的经济管理的简单方式。除了通过翻新建筑提高能效来实现生态效益, 既有建筑的改造在原材料和能源方面的节约, 而不用建造新东西的做法, 也不应该被遗忘。

尽管本书后面章节展示了许多新老建筑结合的成功案例, 不应掩盖的事实是, 从国际范围来看, 对既有建筑负责任的处理远未达成一个牢固共享的概念。以中国为例, 20世纪90年代初经济开放初期, 大量历史建筑被夷为平地, 其程度几乎让西方观察家窒息。在阿拉伯世界, 在中美洲和南美洲, 对当地建筑传统价值的认识才刚刚开始扎根。即使在北美, 既有建筑改造的有趣例子尚不多见。¹⁰ 欧洲人也没有理由因此而自满, 因为在斯图加特或维也纳, 当建筑保护受到有形经济利益反对时, 即便是标志性建筑也好不到哪里去。

在这样的背景下, 本书的设想是为了鼓励和启发来自大西洋两边的建筑师——现场去判断, 既有建筑结构巧妙结合的机会, 即使这样做可能会要求他们非常具有说服力。本次评选提供丰富多样的项目, 证明结果是值得努力的; 大多数项目来自小型工作室的设计工作; 他们中的许多预算都非常有限。



图6 大卫·奇普菲尔德新博物馆 (David Chipperfield's New Museum) 的历史痕迹: 在粗糙砖墙和黑灰柱子之间白色亚光的骨料混凝土楼梯

图7 位于顶部的当代加建: 安装在一所20世纪70年代房子上的细长的住宅栏杆——汪戴尔·霍费尔·洛尔希 (Wandel Hofer Lorch) 建筑事务所的项目

图8 哈默尔恩 (Hameln) 的房子 + (Haus+): 建筑师安妮·门克 (Anne Menke) 用现代的方式改造她父母的房子

项目

本书项目选择的主要标准是建筑改造设计的质量以及独创性。从这方面来说,与“场所”成功地发生多层次联系,是一个考虑因素,另一个考虑因素则是既有结构的处理在概念上是否成熟。根据这些相当抽象的标准,最终令人惊讶的是,在项目最后选择上发现一个共同的主题,而该主题并非选择标准之一:相当数量的建筑物具有社会政治背景;

在这种情况下,改造后的新建建筑是对那些被贬值或者闲置的场所重新扶持的积极表达。这也是再城市化的表现。在荷兰的恩斯赫德(Enschede)小镇,几年前爆炸被毁的工厂通过适应性再利用赋予整个地区一个新的身份[42页]。在罗兹、塔林和勃兰登堡的维尔道,废弃工业建筑的巨大空壳再次拥有新的形象,成为日常生活的一部分。它们现在用于教育、住宅,或者旅游目的,也象征着20年的持续转变过程结束时社会新发现的自信。在各方面都非常突出的一个例子是SALBKE的“书签”(露天图书馆),因为它展示了如何通过最小的努力实现最大的效果[88页]。

圣纳泽尔(Saint Nazaire)在德国海军占领期建造的潜艇掩体,数十年一直空在海港没有用途:没有什么比这个巨大障碍更能遮挡面向大海的视线,不断提醒着人们第二次世界大战。当柏林建筑公司将文化用途引进这个混凝土庞然大物的一部分时,情况才发生改变,这样做引发周边港区环境的改善[156页]。卡塞尔(Kassel)军械库残缺的机体重新恢复活力的事实,就是一个很好的例子,证明有时迟来的

改造项目,即便经历几次失败的尝试,最终也能实现一个特别有说服力的结果[28页]。

施韦因富特图书馆[172页]不是唯一一个精心解决好新旧对抗关系,传递审美愉悦的设计项目。它与现代艺术的亲和性显而易见:历史遗迹插入新建筑就像组合而成的艺术品,传递一种清晰可见的融合拼贴、解构和空间层次感的热情。

另一方面,结果并不总是以一个艺术作品的身份出现。这些项目首先考虑实际使用目的,由

于资金有限,所以在建筑杂志上不会出现那么频繁,但它们构成建筑活动的主体:扩展至工业建筑、展览馆、学校,以及不能被遗忘的大量既有建筑的广阔领域。苏黎世的赫瑞德住宅区[84页]和柏林的布卢门小学[98页]表明,即便是建筑围护结构改造这么一个简单技术,通过仔细实施也可以赋予整个建筑完全不同的性格特征。

对待斯图加特KII大楼[108页]和前美国驻法兰克福的领事馆两个现代经典,建筑师们自觉放弃了他们自己关注的重点,完全集中于技术设备的翻新。

在法兰克福的维尔茨堡(Wurzburg)市,几百个之前完成的铝板,由一个简单的钢结构支撑罩在发电厂外,从远处看上去闪闪发光,效果惊人[18页]。

既有建筑的改造设计对那些缺乏自信的建筑师而言,不应是一种约束。那些认为尊重原有建筑会阻碍建筑师在城市既有结构中发挥创造性设计的人,当看到维尔茨堡热电厂改建后,很可能会改变他们的想法。

1. de Botton, Alain: *The Architecture of Happiness*, 纽约2006年,第208页。
2. 如今可见的罗马式建筑是1065年完工的。
3. 在过去20年间,既有建筑改造设计比例持续改变,例如在德国,1997年新建建筑占市场份额的53.7%,既有建筑改造占市场份额的46.3%,从那以后比例就不断改变,例如在2007年住宅建筑中,既有建筑物所采取的措施,已占有工程的74%。资料来源:DIW(ed.): *Strukturdaten zur Produktion und Beschäftigung im Baugewerbe*. Berlin 2007. and: *Nachhaltiges Bauen im Bestand*, workshop documentation of the Federal Ministry of Education and Research, Berlin 2002。
4. 圣保罗教堂,法兰克福最早的建筑之一,第二次世界大战后在设计师鲁道夫·施瓦茨(Rudolf Schwarz)指导下重建。
5. 负责重建的建筑师保罗·鲍姆加滕(Paul Baumgarten),1900年出生于蒂尔西特(Tilsit)。
6. “贝歇尔学校”的创始人贝恩德(Bernd)和希拉贝歇尔(Hilla Becher),开着他们的VW(德国大众汽车公司)车穿越整个欧洲的那些日子里,从威尔士到法国北部,到处给水塔、鼓风机和采矿坑口拍照,从那以后这些东西大部分都消失了。
7. 参考包括Los, Sergio: *Scarpa*, Cologne 2009。
8. 德尔加斯特,20世纪20年代以来主要为教堂机构建造。设计众多在战争中遭到破坏的标志性建筑的重建,尤其是在德国慕尼黑。被炸弹击中受损的老绘画陈列馆的“创意保护”,是他众多作品中最著名的一个。参见TU München(ed.): *Hans Döllgast 1891 - 1974*, Munich 1987。
9. 参考文献包含:Zahner, Walter: *Bauherr Kirche—Der Architekt Karljosef Schattner*, Munich 2009; Pehnt, Wolfgang: *Karljosef Schattner—ein Architekt aus Eichstätt*, Ostfildern 1988 / 1999。
10. 例如,一个更为传播的项目是纽约的高线公园,切尔西(Chelsea)的老高架铁路公路赛道由建筑师迪勒·斯科菲迪欧·伦弗欧(Diller Scófidio + Renfro)和景观建筑师菲尔德·奥佩拉蒂翁(Field Operations)转换成一个城市公园。进一步的信息来源:www.thehighline.org。

“历史馈赠的礼物”

什么让既有建筑的改造设计赋有挑战性，既有建筑改造设计如何才能在经济上取得成功，它的特殊吸引力是什么？克劳迪娅·迈克斯纳（Claudia Meixner）和弗洛里安·施吕特尔（Florian Schlüter）（迈克斯纳·施吕特尔·温特建筑师事务所）把这些问题作为与彼得和克里斯蒂安·布吕克纳（Peter and Christian Brückner）（布吕克纳和布吕克纳建筑师事务所）交谈的主要内容。

专访：弗兰克·彼得·耶格尔

弗兰克·彼得·耶格尔：请您简要介绍一下既有建筑的改造和扩建——您的第一个步骤是什么？

克里斯蒂安·布吕克纳：不要受手头任务的影响，你要首先观察一下建筑和它的位置，换句话说，就是不受预期空间方案和客户想法的影响，看看你最终能在那里发现什么。我们一直在找寻历史建筑物的划痕并探索空间。这也是我们对建筑的理解：你可以做一个很好的当代设计——但你不能构造历史。一个有吸引力、多层次的既有建筑就像是来自过去的礼物。为了以一种令人信服的形式增加新的东西，它需要有开放的思想、想象力和敏锐性。这就是新与旧之间复杂多样的对话，要么新旧相互融合，要么相互对立。

弗兰克·彼得·耶格尔：与既有建筑的对话

是什么样子的？

克里斯蒂安·布吕克纳：事实上，最生态化的立场是在建造时使用已经存在的东西；没有比这种做法更具可持续性。对既有结构的创新改造是令人兴奋的，但在规划过程中可能导致巨大的复杂性。有些情况，你必须明确而全面地干预一个既有建筑，否则就可能无法澄清，比如说无法解释清楚随着时间推移对建筑进行改动的连贯性。通常，结构经过几十年不断地改造，其可读性已经完全改变。

在分析阶段，必须获得一个明确的观点：什么价值在这里必须被保留，什么应该被整合，而什么又是不需要的？这是这种检查的目的。

弗洛里安·施吕特尔：对我们来说，关键问题是我们遇见的场地和接受的任务。让周围环境以有形和无形的影响力发挥作用是件好事。一个

场地的具体特征可能比任何一个该场地上建筑对我们项目的影响更大。因此认为既有老建筑是孤立的这种看法是肤浅的。作为一个基本原则,我们必须问自己,这些影响到底从何而来,比如,是从地形还是从一棵大树,或者是从既有建筑物。归根结底是那些与场地做出反应的东西。

弗兰克·彼得·耶格尔:你用什么标准来决定如何全面而彻底地干预既有结构?

克劳迪娅·迈克斯纳:标准视不同情况而定。通常情况下,你不能把建筑从它的直接背景中分离出来。否则对其优势和缺陷的分析就不符合要求。我们遇到几次这样的情况,建筑建立在已经失去意义的场地。也就是说原来的特征消失了,因为在很长一段时间里

都没有被意识到。当我们强化和恢复这些场地的特征时,我们也强化整个城市结构。干预程度的决定取决于该建筑在文脉背景下的特征和影响。这就产生一个问题:到底要强化什么?是否有值得恢复的特征,它们还剩下什么?

彼得·布吕克纳:当你第一次进入这样的房子,你会发现这种氛围非常重要。我们喜欢花时间去探索需要改造的建筑物,在房间里四处漫步。最好独自去做。没有什么可以分心。允许建筑发挥它的影响力——每一个老建筑,里面的每个空间都会对任何一个徘徊其中的人产生一些影响。理解这种空间的知觉、氛围、可见的历史痕迹、过去使用的证据、光和材料的混合物很难,明确去表达它更难。如果我们不再觉得这些元素之间的互动具有特殊能力,我们就会变得谨慎。我们就会思考是否在拆除过程中引入新的东西比已经存在的更好。

弗兰克·彼得·耶格尔:那节省成本的说法怎么样?既有建筑的改造设计真的比新的建设成

本低吗?

克里斯蒂安·布吕克纳:这种通用的论点是有问题的,建设成本在很大程度上取决于既有建筑的条件和那些需要被整合在一起的东西。既有建筑的改造设计有时也可能比新建更贵。但是,在我们的项目中,保留既有结构总是对客户有好处。

克劳迪娅·迈克斯纳:也许我们对法兰克福多恩布施(Dornbusch)教堂的重建就是一个很好的例子。我们最初认为要完全拆除教堂,在庭院里修一个小教堂作为替代。但是事实证明,保留现有教堂圣所实际上更有利。不仅更便宜,而且提供一个潜在的认同感,这对教会团体非常重要。

弗兰克·彼得·耶格尔:这个建筑理想化的价值成为它被保护的理由?

克劳迪娅·迈克斯纳:是的。在1960年左右建造的时候,教堂能容纳500~600人。现在每逢星期天会众的人数已经减少到大约30人。雨水通过顶棚滴落,所以在祭坛旁边有一个水桶。教会当局宣布拆除教堂,消息一经媒体传播,引起公众的愤怒。然后我们开始研究应该做什么。通过我们调查的情况,局部保留是最好的解决方案。在讨论过程中,我们对既有建筑的改造设计对教友多么重要变得越来越明显。他们中有些人就是在那里受洗。该建筑拥有太多的回忆。通过我们部分拆除形成一种类似强化的结果:这个地方和它的记忆被集中,统一在以前的这个圣殿内。例如,作为重建的一部分,我们整合了彩色玻璃窗。很多人以为窗户是新的;但它其实来自古老的教堂,只是以前很少受到关注。在较小的新教堂里,它突然主导整个空间。

弗洛里安·施吕特尔:在多恩布施教堂,我们彻底地改变既有环境。当你进入教堂,你能感觉到有事情已经发生。但是什么是旧的,什么是



图1 重建后的法兰克福多恩布施教堂:以前的圣殿现在是新的教堂室内。中殿已被拆除

图2 位于被拆掉的中殿地基上的公共户外空间和“游乐场”